Porównanie tłumaczeń Ezechiela 25:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uczynię z Rabby\* legowisko wielbłądów, a z (miast) synów Ammona legowisko dla owiec – i poznacie, że Ja jestem JHWH![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rabbę zamienię w legowisko wielbłądów, a ziemię Ammonitów w pastwiska dla owiec — i przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynię z Rabby legowisko dla wielbłądów, a z *miast* Ammonitów — legowisko dla trzód. I poznacie, że ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I dam Rabbę na mieszkanie wielbłądom, a miasta synów Ammonowych na legowisko trzodom; i dowiecie się, żem Ja Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynię Rabbat mieszkaniem wielbłądów, a syny Ammon chlewem bydła: a poznacie, żem ja PAN! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z Rabba uczynię miejsce popasu dla wielbłądów, a z miast Ammonitów - legowisko dla trzody. I poznacie, że Ja jestem Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynię z Rabby legowisko wielbłądów, a z miast Ammonitów miejsce popasu owiec. I poznacie, że Ja jestem Pan! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamienię Rabbę w pastwisko dla wielbłądów, a osiedla Ammonitów w legowisko owiec, i poznacie, że Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamienię Rabbę w pastwisko dla wielbłądów, a osiedla Ammonitów w legowisko dla owiec. Wtedy przekonacie się, że Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamienię Rabba w pastwisko dla wielbłądów, a [osiedla] synów Ammona na legowisko dla trzód - i poznacie, że Ja jestem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І дам місто аммона на пасовиська верблюдів і синів аммона на пасовисько овець. І пізнаєте, що Я Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamienię Rabbę na pole dla wielbłądów, a ziemię synów Ammonu na legowisko dla trzód; i poznacie, że Ja jestem WIEKUISTY! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I uczynię z Rabby pastwisko wielbłądów, a z synów Ammona miejsce odpoczynku trzody; i będziecie musieli poznać, że ja jestem JAHWE” ʼ ”. |

1. 1) Wg G: miasta Ammona. [↑](#footnote-ref-2)